



国家汉办/孔子学院总部
Hanban (Confucius Institute Headquarters)

A Cartoon Biography of
Confucius

孔子

卡通传记 ③

众星共之 Gathering Around Confucius



青島出版社
QINGDAO PUBLISHING HOUSE

DVD
INCLUDED



国家汉办/孔子学院总部
Hanban (Confucius Institute Headquarters)

A Cartoon Biography of
Confucius

孔子

卡通传记 ③

众星共之 Gathering Around Confucius



青岛出版社
QINGDAO
PUBLISHING HOUSE

国家一级出版社
全国百佳图书出版单位

图书在版编目 (CIP) 数据

孔子卡通传记: 英汉对照/深圳市崇德影视传媒有限公司编著.

—青岛: 青岛出版社, 2011.11

孔子学院教材系列

ISBN 978-7-5436-7526-1

I. ①孔… II. ①深… III. ①汉语-对外汉语教学-教材②动画: 连环画-中国-现代

IV. ①H195.4②J228.7

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第176813号

书 名 : 孔子卡通传记 众星共之
出 品 : 深圳市崇德影视传媒有限公司
中国孔子基金会
出版发行 : 青岛出版社
本社网址 : <http://www.qdpub.com>
本书网址 : <http://www.kz928.com>
邮购电话 : (0086)755-83516418 (0086)13724376536
总 策 划 : 许 琳 李 群
总 顾 问 : 季羨林 范 曾 韩喜凯
孙守刚 王京生
出 品 人 : 梁国典 孟鸣飞 赵先德
策 划 : 王大千 易 容
总 导 演 : 赵先德
总 编 剧 : 曹小卉 李 冯
编 著 : 赵先德 谭笑飒
翻 译 : 李明芳 张新生
英 文 校 对 : 赵小林
美 术 设 计 : 李 剑
责 任 编 辑 : 刘耀辉 电 话 : (0086) 532-68068787
制 版 : 利丰雅高印刷(深圳)有限公司
印 刷 : 利丰雅高印刷(深圳)有限公司
出 版 日 期 : 2011年11月第1版 2011年11月第1次印刷
开 本 : 16开 (710mm × 1000mm)
总 印 张 : 48.75
总 字 数 : 800千
书 号 : ISBN 978-7-5436-7526-1
定 价 : 298.00元 (全4册)

编校质量、盗版监督服务电话 4006532017

(青岛版图书售后如发现印装质量问题, 请寄回青岛出版社印刷物资处调换。

电话: (0086) 532-68068629)

Dear readers and friends interested in learning Chinese,

When you start to learn about the Chinese language and culture at the Confucius Institute and the Confucius Classroom, you must be full of enthusiasm with the expectation for a set of textbooks that will help you not only learn about Chinese language and culture but also satisfy your curiosity about Confucius.

It is hoped that this textbook based upon the animated series ‘Confucius’ will meet this need.

At the 25th Olympic Games, it was exciting to see Rebollo from Barcelona light the Olympic flame with an arrow. Yet more than 2,500 years ago when a young teacher in China taught his students the “six arts”, he already required them to aim their arrows and to hit the target to the rhythm of the music. He was the first man in China who advocated that one should learn with joy, or in his words “those who merely like what they do are not equal to those who delight in what they do”. This young teacher was no other than Confucius who later became a great thinker and educator.

His life story from a poor boy to the Eternal Model Teacher is a legend that has inspired many.

No matter which country you come from, no matter whether you are a beginner or have studied Chinese for some time, you are bound to be moved by the stories of Confucius in this textbook. If you come to understand Confucius’ ideas of love, uprightness, trust and benevolence for all, it is then a start upon the journey to understand China and Chinese culture. It has been our firm belief that the exchanges between countries are in fact exchanges between individual people and is about communicating heart to heart. In this respect culture is the link by which the peoples exchange, communicate and establish friendship. Confucius said well, “A most valuable use of the rites and protocol is to achieve harmony,” and “Virtue is not left to stand alone. He who practises it will have neighbours”.

Thank you again for choosing this set of textbooks.

亲爱的热爱汉语学习的朋友们：

当你们满怀激情和求知的愿望来到孔子学院、孔子课堂，开始汉语言文化学习的时候，你们肯定会希望有一套既能了解中国文化又能学习汉语知识的读物，使你们能以最简便的方式了解到中国的文化，同时解开你们对“孔子”的好奇心。

这部由动画片《孔子》改编的教材，希望能满足你的这个需求。

在25届奥运会上，巴塞罗那选手雷波洛用箭矢点燃了奥运圣火，让人激动不已；而在2500多年前，中国的一位年轻老师教授学生学习“六艺”的时候，就要求学生能踏着音乐的节拍用箭矢射中目标。因此，他成为了中国提出快乐学习的第一人，所谓好之者不如乐之者就是他提出来的。这个年轻的教师就是后来成为伟大思想家、教育家的孔子。

他由一位贫贱少年成长为万世师表的故事，充满了传奇与励志色彩。

无论你来自世界的哪一个国家，无论你是汉语初学者，还是已经入门者，通过这套读物，你将会为《孔子》所讲述的故事所感动；如果你由此理解了孔子思想中关于仁爱、正义、诚信、心怀他人的理念，那将是你了解中国和中国文化的开始。我们一直相信，国与国的交往，其实是人与人的交往，是心与心的沟通。而文化是人们交流沟通、建立友谊的最好纽带。正如孔子所说：“礼之用，和为贵”，“德不孤，必有邻”。

再次感谢你选择这套读物。

编者

Cataloguing in Publication Data

Confucius Cartoon Biography: English and Chinese/Compiled by Shenzhen Cherid Film Dissemination Co., Ltd

– Qingdao: Qingdao Publishing House, November 2011

Confucius Institutes Teaching Material series

ISBN 978-7-5436-7526-1

I.①Confucius… II.①Shenzhen… III.①Chinese-Teaching Chinese as a Foreign Language-Teaching Materials ②Animation: Picture Storybook-China-Modern… IV.①H195.4②J228.7

Chinese Publications Number of Archives Library: 2011-176813

- Title:** A Cartoon Biography of Confucius –Gathering Around Confucius
Produced by: Shenzhen Cherid Film Dissemination Co., Ltd
China Confucius Foundation
Published by: Qingdao Publishing House
Publisher's website: <http://www.qdpub.com>
Title's website: <http://www.kz928.com>
Tel of Sales Department: (0086)755-83516418 (0086)13724376536
Chief Planners: Xu Lin, Li Qun
General advisors: Ji Xianlin, Fan Zeng, Han Xikai,
Sun Shougang, Wang Jingsheng
Produced by: Liang Guodian, Meng Mingfei, Zhao Xiande
Planners: Wang Daqian, Yi Rong
Chief Director: Zhao Xiande
Chief Screenwriters: Cao Xiaohui, Li Feng
Compiled by: Zhao Xiande, Tan Xiaofeng
Translated by: Linda M Li, George X Zhang
English proofreader: Zhao Xiaolin
Art design: Li Jian
Editor: Liu Yaohui Tel: (0086) 532-68068787
Plate set by: Toppan Leefung Printing (Shenzhen) Co.,Ltd.
Printed by: Toppan Leefung Printing (Shenzhen) Co.,Ltd.
Date of Publication: First edition, first published in November 2011
Size: 1/16(710mm × 1000mm)
Total Printed Sheets: 48.75
Total No of Words: 800,000
ISBN: 978-7-5436-7526-1
Price: ¥ 298.00 (4 volumes)

Telephone number for reporting quality and piracy issues: 4006532017

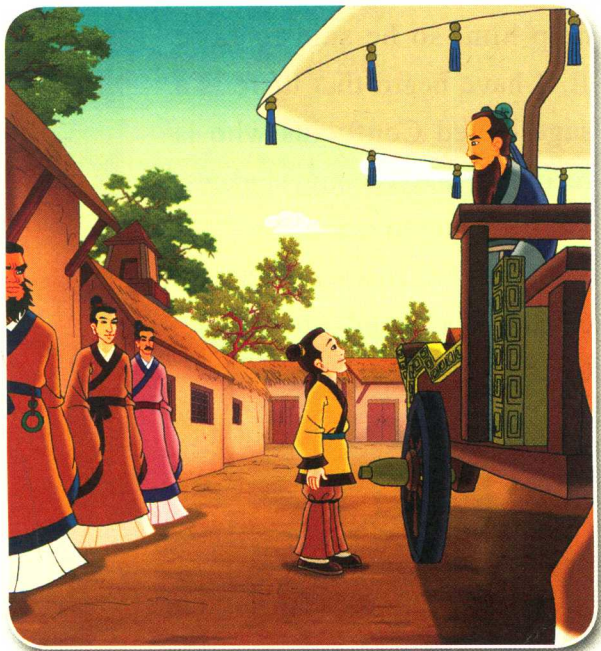
(If there is any problem with printing or binding with the book after sales, please contact Printing Materials Department of Qingdao Publishing House. Tel: (0086) 532-68068629)

Contents 目录

- 1 Yan Hui 《颜回》
17 Zigong 《子贡》
33 The Match 《比赛》
45 Birds' Talk 《鸟语》
53 Cutting and Polishing the Jade 《琢玉》
61 Thief 《盗贼》
69 Marrying His Daughter and Niece 《嫁女》
81 Teaching Students in accordance to
Their Aptitudes and Personalities 《因材施教》
99 Golden Mean 《中庸》
115 Winter Offering Ceremony 《腊祭》
127 Fighting for the Jade 《夺玉》
141 Zhongdu 《中都》
155 Judging a Case 《断案》
169 Ambushing at Qingshi Pass 《伏击青石关》
179 The People of Lai 《莱人》
193 Alliance Meeting 《会盟》

01 Yan Hui

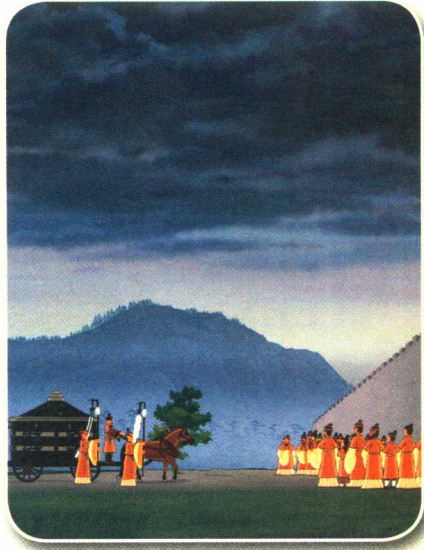
• 《颜回》



Duke Zhao of Lu had passed away and was succeeded by his younger brother. He was Duke Ding of Lu.

Duke Ding of Lu hoped to find some talented people to help him, so he said to Lord Ji, “I have heard that there is a sage called Confucius who is recruiting and teaching students. Summon him to see me.”

The following day, a carriage arrived outside of Confucius’ home. The emissary



from the Palace stood on the carriage and said to Confucius, “The Duke requests you to choose one or two outstanding students and come to the Palace in three days.”

After the emissary left, the students started to discuss about it, all wondering who the teacher would take to see the new monarch.



鲁国的国君鲁昭公去世了，他的弟弟即位，被称为鲁定公。

鲁定公希望找一些人才来辅佐自己，便对季氏大人说：“寡人听说有个叫做孔子的贤人在授徒讲学？召来见见吧。”

第二天，一辆马车停在了孔子家门口，来自王宫的使者站在车上，对孔子说：“国君让您挑选一两位出色的学生，三日后进宫。”

使者离去后，孔子的学生们议论纷纷，不知到底先生会带谁去见新国君。





The first student to follow Confucius was Yan Lu, who later married and had a son named Yan Hui. Time flew by and Yan Hui was soon over ten years old. He also came seeking to become one of Confucius' students.

He was a thin teenager with bright eyes, just like Confucius when he was young.

Confucius once asked him, "Little Yan Hui, learning from me will mean bearing with much hardship. Can you endure that?"

Yan Hui answered loudly, "Yes!"

From that time on, Yan Hui became one of Confucius most loved students. Although he was young, he worked harder than anyone else.

Three days later, it would be the day that Confucius needed to bring his students to see Duke Ding of Lu.

孔子收的第一个学生叫做颜路，如今颜路结了婚，生了子，取名颜回。一转眼，颜回已经十多岁了，也来拜孔子为师。

这是一个瘦弱的少年，眼中闪烁着光彩，好像当年的那个小孔子一样。

孔子曾经问过他：“小颜回，跟着我学习，会吃很多苦，你能坚持得住吗？”



颜回大声回答：“能！”

从此，颜回成了孔子最心爱的学生之一。他虽然年纪小，但是学习比谁都刻苦。

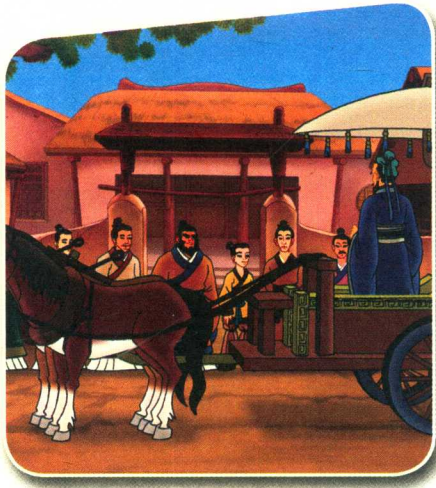
三天后，便是孔子要带学生去见鲁定公的日子。

It was a cloudy day and the sun was blocked by the black clouds. The students lined in rows, waiting for their teacher to make his decision. Yan Hui hid himself amongst others and kept silent, fixing his eyes on Confucius.

Confucius said, "I am going to see His Grace today and I'd like to take Yan Hui with me."

The students looked at each other, very surprised.

Yan Hui did not expect this



either, so he stood with the others and dared not come out.

Confucius nodded to him slightly. Yan Hui moved a step forward cautiously. Confucius nodded to him again, so Yan Hui continued cautiously and came up to the carriage with his head down.

Zilu was a bit unhappy, "Why this little fellow?"

这是一个阴天，乌云把阳光都遮住了。学生们站了好几排，等候先生最后的决定。颜回沉默地躲在学生中间，不说话，眼睛直直地盯着孔子。

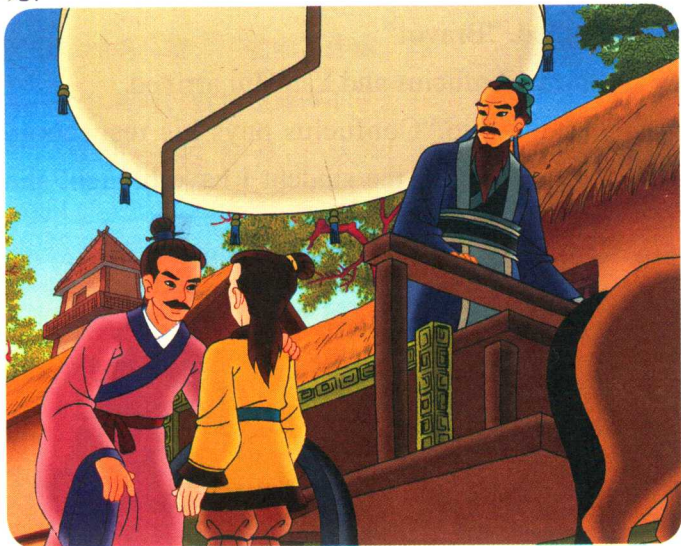
孔子说：“今天我要去见国君，我想带颜回去。”

学生们相互看看，十分惊讶。

颜回也没有想到，站在人群里不敢出来。

孔子对他微微点头，颜回小心地向前挪了一步；孔子又对他点点头，颜回继续小心地向前走，低着头来到马车面前。

子路有点儿不高兴地说：“怎么是这个小家伙呢？”



Another student Zai Yu also said, “Indeed. Hope he would not make us lose face.”

At that time, Duke Ding of Lu was entertaining Lord Ji in the back garden of the Palace. Dongye Bi was performing a chariot driving show for them.

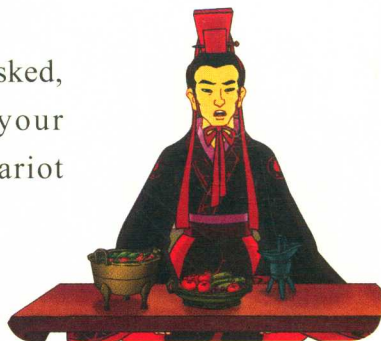
Dongye Bi’s chariot first ran through a puddle and the water splashed everywhere; then it ran up a slope with the wheels jumping into the air before with a “thump” coming back to the ground. In the end Dongye Bi cracked his whip, the chariot took a sharp turn and came to a steady stop.

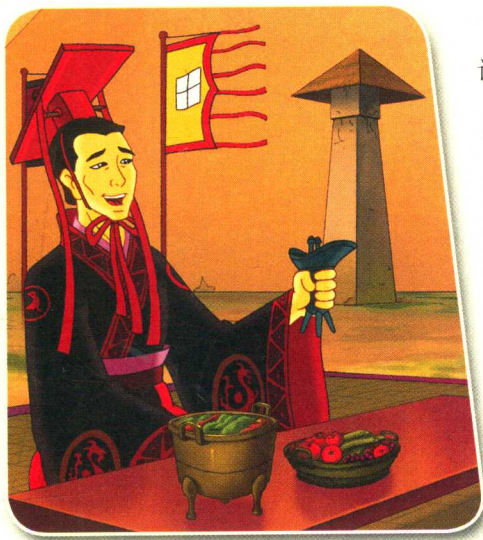
Duke Ding of Lu banged on the desk excitedly and shouted, “Bravo!”

Just then Confucius and Yan Hui arrived.

Confucius said, “Confucius pays his respects to Your Grace. This is the student I have brought and his name is Yan Hui.”

Duke Ding of Lu asked, “Confucius, have your students learned chariot driving as well?”





另一名叫做宰予的学生也说：“是啊，他可千万别给我们丢脸。”

此时，鲁定公正在王宫的后院宴请季氏大人，东野毕为他们表演驾车。

只见东野毕的马车冲过一个水坑，水花四处飞舞；跟着又冲上一个土坡，车轮腾空而起，又“轰”地落下；最后，

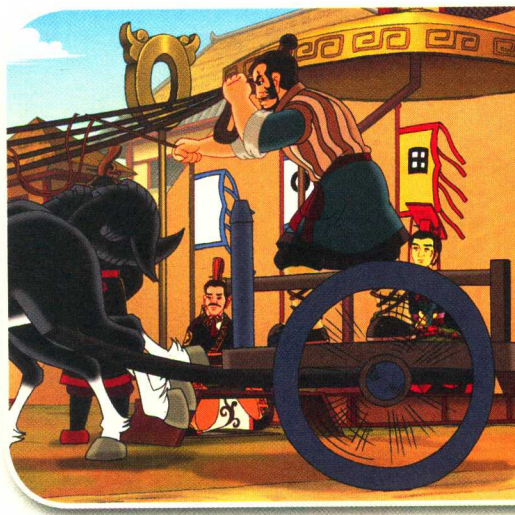
东野毕抽响马鞭，“啪啪”作响，马车一个急转弯，就稳稳地停下了。

鲁定公拍着桌子大叫：“好！”

这时，孔子和颜回到了。

孔子说：“孔子拜见国君。这就是我带来的学生，他叫颜回。”

鲁定公问：“孔丘，你的学生有没有学过驾车呢？”



Confucius said, "Driving is one of the six arts. They have more or less learned it."

Duke Ding of Lu said, "Let your student tell us what he thinks of Dongye Bi's driving skills."

Yan Hui nervously gulped, plucked up his courage and said, "I think Dongye Bi's horses will run away sooner or later."



As soon as this was said, everyone was dumbfounded.

Dongye Bi opened his eyes wide and was about to argue, but Yang Hu stopped him and said coldly, "Your Grace, the words from Confucius and his students can't be trusted!"

Duke Ding of Lu also had a look of doubt on his face.

